

# LEVILLAYER Agnès

## Traduzioni / Revisioni italiano > francese

Traduttrice Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013  
nata a La Roche sur Yon (Francia) il 14/03/58  
res. Via L.I. Grotto dell'Ero n.17 35128 - PADOVA  
Cell. ++39 349 1593651  
E-mail [agnes@levillayer.it](mailto:agnes@levillayer.it) - PEC: [agnes.levillayer@pec.levillayer.it](mailto:agnes.levillayer@pec.levillayer.it)  
C.F.: LVLGNS58C54Z110K - P. IVA: IT 01271920280 - Codice SDI: M5UXCR1



Profilo: <http://www.proz.com/pro/71529>

Socia ordinaria AITI Tessera n. **209020** in possesso dell'[attestato di qualità ex Legge 4/2013](#)

Traduttrice certificata **UNI 11591:2022** numero di registro **TRAI2023-00011**

Vice presidente Sezione AITI Veneto Alto Adige dal 2009 al 2013

Consigliere nazionale AITI dal 2010 al 2017

Membro del Consiglio disciplinare AITI dal 2025

### Titoli di studio:

- **1975:** Baccalaureato A2 - menzione "distinto" - conseguito nel giugno 1975 - Lycée Polyvalent La Roche sur Yon.
- **1978:** Laurea in lettere - indirizzo Storia dell'Arte e Archeologia - conseguita all'Università di Paris I - Panthéon/Sorbonne nel giugno 1978.
- **1985:** Titolo di Allieva Diplomata della Scuola del Louvre - ottenuto nel giugno 1985, in seguito a tre anni di storia dell'arte, 1 anno di museologia e discussione della tesi "l'immagine del Museo nella stampa e le trasmissioni televisive in Francia dal 1970 al 1980" con menzione "ottimo".

Dal 1982, risiede in Italia a Padova.

Dal 1984, collabora con regolarità, come libero professionista, con varie agenzie del nord Italia (e loro tramite per primarie ditte italiane) nonché con aziende ed enti pubblici per lavori di **traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua francese** nei settori :

- tecnico (manuali d'uso e manutenzione, manuali qualità, monografie aziendali, siti internet, capitolati d'appalto ecc.);  
Lunga esperienza nei settori seguenti: industria del mobile, architettura e design, edilizia e lavori pubblici, trattamento acque, automatismi/domotica, idraulica, macchine utensili, industria del freddo, ambiente/energia, moda e lusso (abbigliamento e accessori), cosmetica, sport (abbigliamento tecnico e attrezzatura), meccanizzazione agricola, settore agro-alimentare, elettrodomestici.
- commerciale (corrispondenza, pubblicità, listini e cataloghi);
- giuridico (atti giuridici, sentenze, contratti, visure, statuti sociali, ogni genere di documento da asseverare, contenziosi in ambito assicurativo);
- turistico (siti, guide varie e fino al 2008 collaborazione consolidata con la casa ed. *Italia Turistica* per monografie sulle varie province italiane).

Coniugata, 2 figli (nati nel 1985 e nel 1988)

PC e portatile (W10/Office 2010; software gestionale Translation Office 3000 3D; CAT tool DVX3, OCR ABBYY FineReader 12, stampante a colori, masterizzatore).

Regime contabile forfettario.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013.

Padova, 09/04/2026

*Agnès Levillayer*



 **AITI**  
Associazione  
Italiana  
Traduttori  
e Interpreti

AITI – ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI  
c/o STUDIO BUDRIESI-PAGLIUCA-BERNARDI  
VIA DON L. STURZO 52/A  
40135 BOLOGNA

**ATTESTATO DI QUALITÀ E DI QUALIFICAZIONE  
PROFESSIONALE DEI SERVIZI PRESTATI**  
(ai sensi degli articoli 4, 7 e 8 della Legge 14 gennaio 2013, n. 4)

N. 248/2026 valido dal 01 marzo 2026 al 28 febbraio 2027  
rilasciato a

**Agnès LEVILLAYER**  
nata a La Roche sur Yon (Francia) il 14/03/1958  
Codice Fiscale: LVLGNS58C54Z110K Partita IVA: IT01271920280

**per l'attività di Traduttore**  
**Tessera di Ordinario n. 209020 Sezione Veneto e Trentino-Alto Adige**

Si dichiara che il titolare del presente attestato è in possesso degli standard qualitativi e di qualificazione professionale che gli iscritti sono tenuti a rispettare nell'esercizio dell'attività professionale ai fini del mantenimento dell'iscrizione all'associazione e di quanto previsto alle lettere a), b), c), d) dell'art. 7, comma 1, legge 4/2013.

**Inoltre l'intestatario è in possesso degli eventuali requisiti di cui all'art. 7, comma 1, lettere e), f), legge 4/2013:**

Certificazione professionale n. TRAIINT2023-00011 del 21/02/2023 rilasciata da Intertek Italia SpA relativa alla conformità alla norma UNI 11591:2022. Pertanto sono altresì soddisfatti i requisiti dal punto 3.1.3 al 3.1.7 della norma UNI EN ISO 17100:2017.


La Presidente nazionale Bologna, 06 marzo 2026  
  
[Karen E. Whittle]

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti [www.aiti.org](http://www.aiti.org)  
Membro fondatore della FIT Fédération Internationale des Traducteurs [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

# CERTIFICATO

Intertek Certificazione del Personale, in accordo alla ISO IEC 17024:2012,  
dichiara che:

## AGNÈS LEVILLAYER

ha superato positivamente il processo di valutazione, presso il centro  
d'esame AITI  Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti in accordo ai requisiti dello schema TRAIINT  
per la figura professionale del:

## Traduttore Tecnico Scientifico

Italiano > Francese

e pertanto è certificata secondo la norma:

**UNI 11591:2022**

Il mantenimento della certificazione è soggetto a sorveglianza e subordinato al rispetto dei requisiti  
contrattuali di Intertek Italia SpA. Il presente certificato è costituito da 1 pagina.

**Numero di registro:**

TRAIINT2023-00011

**Data di rilascio:**

21-Feb-2023

**Data di ultima modifica:**

21-Feb-2023

**Data di prossimo rinnovo:**

20-Feb-2029



PRS N° 111C

Membro degli Accordi di Mutuo  
Riconoscimento EA, IAF e ILAC

Signatory of FA, IAF and ILAC  
Mutual Recognition Agreements

**Calin Moldovean**

Presidente Business Assurance

Intertek Italia SpA  
Via Miglioli 2/a  
20063 Cernusco S/N (MI)  
Italy



Intertek Italia S.p.A. è un Organismo di Certificazione accreditato da ACCREDIA per PRS con numero di registrazione 111C.  
Nel rilascio del presente certificato, Intertek non si assume alcuna responsabilità nei confronti di terzi se non nei confronti del Cliente e solo in conformità con il convenuto  
Accordo di Certificazione. La validità del presente certificato è subordinata al mantenimento della conformità ai requisiti Intertek per la certificazione del personale.  
Informazioni puntuali e aggiornate circa la validità ed eventuali variazioni intervenute nello stato della certificazione di cui al presente certificato possono essere verificate via  
e-mail al seguente indirizzo: [professioni@intertek.com](mailto:professioni@intertek.com) o contattando il n° telefonico 02 36766350. Il Certificato è di proprietà di Intertek Italia S.p.A. alla quale deve essere  
restituito su richiesta.